

Atåvlas [propositions] **Lucien Mahin 1 (måss-avri)**

(tos addjectifs absitroets [*abstraits*] nén co dins les motîs [*non lexicalisés*])

nombre di copes francès-walon : > 12

1. fr: **consensuel** = 1.1. wa: **etindrece** 1.2. **k' on est dacoird tertos dsu**

Esplikêye:

1.1. mot d' aparintaedje [*dérivé*], viebe « s' etinde », cawete -rece (lådje rapoirt) ; uzaedje fôrmel po cwand l' walon divénrè ene « grande langue » k' on aprind tertos dins les scoles.

1.2. Addjectivire åjheye a comprinde ; uzaedje dins l' cåzaedje corant d' asteure.

Fråze francesse

Il faut que nous définissions un programme consensuel.

Ratournaedje e walon

I nos fât mete noer so blanc on programe etindrece / i fât k' nos nos etindénxhe so on programe k' on est tertos dacoird dissu.

2. fr : **chimio-thérapeutique** (coefficient) [*rapport dose efficace / dose toxique d'un médicament*] = wa : (rapoirt) **médiant-epweznant**

Esplikêye: médiant : pãrticipe prezintrece di « médyî » [*traiter médicalement*], prins come adjectif ; epweznant : pãrticipe prezintrece di « epwezner », prins come adjectif ; uzaedje fôrmel po cwand l' acsegnmint des ârtisses (veterinaires) et apoticâres-farmacyins si frè e walon (çou k' espaitchrè d' awè des studiants k' aplovèt d' tos les payis francès-câzants foû Walonreye po-z eblaver l' Sårt-Tilman, et n' pupont laire di plaece po les Walons).

Fråze francesse

Non, votre chien ne court aucun risque malgré le surdosage, car les benzimidazoles ont un coefficient chimio-thérapeutique très élevé, c'est-à-dire une très faible toxicité.

Ratournaedje e walon

Nonna, vosse tchén n' pout må, mågré ki vs av diné on trop foirt dôzaedje, ca les binzimidazoles ont ça d' bea : on foirt hôt rapoirt médiant-epweznant, dj' ô bén, ene mo flåwe epweznance.

3a. fr : **dépressif** = wa : d(i)loujhiveus

3b. fr : **irritable** = wa : sins (waire di) cur

Esplikêye:

3a : noûmot d' aparintaedje [*dérivé*] di « diloujhe » (mot bén cnoxhou so Lidje, pâr dins « taper al diloujhe », ey ene miete so Nameur) + cawete « -iveus ».

3b : stindaedje [*métonymie*] d' ene viye ratourneure des moenneus di tchvå : i n' a waire di cur = il a on coirdea foirt tinkyî, paski c' est on tchvå foirt nierveus, k' i fât serer ; dedja atâvlé po ratourner « *susceptible* » (estô di « susseptipe ») pa Andrée Bacq dins les anêyes 1990.

Fråze francesse

Quand j'étais adolescente je ne déprimais pas, alors qu'il y avait des problèmes ; mais en grandissant je suis devenue très irritable et dépressive.

Ratournaedje e walon

Cwand dj' esteu dins m' laidådje, dji n' mi catibuléve nén, mågré les rujhes et les eguegnes ; mins, tot aviyixhant, dj' a divnou sins cur et dloujhiveuse.

4a. fr : **intermédiaire** = wa : emey-deus ; intrudeus ; eter-deus

4b. fr : **résidentiel** = wa : (fwait) po-z î dmorer, po-z î viker

Esplikêye:

4a : Mot d' aplacaedje [*composé*] divancete [*préposition*] + limerôtant sustantif.

4b : Adjectivire

Fråze francesse

La forteresse de Sallès représente une construction intermédiaire entre le château-fort féodal et les châteaux résidentiels des temps modernes.

Ratournaedje e walon

Li fôrturesse di Salesse riprezinte on bastixhaedje emey-deus inte li tchestea del Mîtrinne Ådje et les cis des tins modienes, fwaits po-z î dmorer.

5. fr : **insolite** = wa : **5.1. foû-ordinaire ; 5.2. droldiveus**

Esplikêye:

5.1. Mot d' aplacaedje divancete + adjectif ; dedja trové come noûmot diviè 1900, mins måy ratourné insi dins les motîs ; sinse veyou d' on bea costé [*valorisant*].

5.2. Mot d' aparintaedje fwait so l' adviebe « droldimint » (avou l' dobe cawete « -dimint »), racawé avou « -iveus » ; sinse veyou d' on mwais costé [*péjoratif*].

Fråze francesse 1

Nous vous proposons de parcourir en voiture la route des paysages insolites de la province de Namur.

Ratournaedje e walon 1

Nos vs atåvlans di fé, e-n oto, li voye des payizaedjes foû-ordinaires del province di Nameur.

Fråze francesse 2 (saetcheye do DTW)

« *balançon* » : mot wallon désignant un attirail insolite et encombrant

Ratournaedje e walon 2

« *balançon* » : mot walon mostrand des droldiveus agayons a n' sawè wice mete.

6a. fr : **qualifiant** = wa : **cwâlifiant**

6b. fr : **professionnel** = wa : **di mestî ; po-z aprinde on mestî**

Esplikêye:

5a : riwalnijhê calcaedje [*calque adapté phonologiquement*].

5b : addjectivire simpe

Frâze francesse

*L'enseignement qualifiant comprend ce qu'on appelait jadis
l'enseignement technique et l'enseignement professionnel.*

Ratournaedje e walon

L' acsegnmint cwâlifiant comprind çou k' on lomêve davance les scoles
tecniques et les scoles di mestî.

7. fr : **hyper-** = wa : **mier**

Esplikêye: stindaedje d' ene cogne dedja foirt kinoxhowe dins l' mot « mierseu » ; egzistêye lådjmint sol Walonreye, dizo disfondowes « miêr » ou « mér ».

Frâzes franceses

Ce mot est hyper-connu.

Ils étaient hyper-contents de leus séjour chez vous.

C'est un mec hyper-cool.

J'y ai rencontré des filles hyper-sympas

Ratournaedjes e walon

Ci mot la est mier kinoxhou.

Il estént mier contins di leu passaedje e vosse måjhon. / ... mier binåjhes di leu dmoraedje adlé vozôtes.

C' est on mier plaijhant planket / c' est on napea mier plaijhant.

Dj' î a rescontré des mier vayantès crapâdes / ... des bâsheles mier binamêyes.